

The city where everyone wants to live

広報 ひこね (英訳版)

Community

Newsletter,

Koho

HIKONE



No.1383

Date: September 1st, 2017

Published by:

Multicultural Coexistence  
Human Rights Policy Division  
Hikone City Hall

Tel:

0749-30-6113

Translated by:

VOICE Trans. Group

Proofread by:

Walter Klinger

Multicultural Coexistence

Edited by:

Human Rights Policy Division

2017.09

CONTENTS

- Be Kind to Animals Week (P.4)
- Sports Carnival for the Disabled (P.5)
- Cancer Screening (KCC Screening Test) (P.9)
- Natalia's Room (No.38) (P.10)



(Abridged Edition) <http://www.city.hikone.shiga.jp/english/index.html>

Name of Division	Telephone Number
Hikone City Hall (Representation)	0749-22-1411 (Main Number)
Hikone City Hall (JINKEN SEISAKU KA) 彦根市役所 (人権政策課)	0749-30-6113 (Direct Number) 直通番号

You can ask English Interpreter Service at the reception in Hikone City Hall.

Please say "English Interpreter please" in Japanese, "EIGO TSUUYAKU ONEGAI SHIMASU".

● A foreign language version of “Koho Hikone” is issued once every month.

This newsletter is available at

- |                           |   |
|---------------------------|---|
| * Head JP Post Office     | * Viva City 2F(near the children play ground) |
| * Yujin Yamazaki Hospital | * Shiga Bank (Oyabu Branch)                   |
| * Jinno Clinic            | * “GyomuSuper Market”(Toga-cho)               |
| * Hikone City Hall 1F     | * BeisiaHikone                                |
| * AEON TOWN Hikone        | * Hikone City Hospital                        |

## Various Services

● Interpreters are available if you request this service at the reception desk.

Please say this Japanese sentence “*eigo-tsuyuyaku-onegai-shimasu.*”

(It means “please get me an English interpreter”.) **えいご つうやく おねがいします。**

We might change the interpreter’s availability.

Hikone City Hall: Weekdays **8:30 a.m. to 12:00 p.m. 1:00 p.m. to 5:15 p.m.**



## Japanese Classes



Day	Hour	Location, Place	Organization Name to Contact	Cost
Wednesday <b>水曜日</b>	7:00 p.m. to 8:30 p.m.	Shimin kaikan <b>市民会館</b>	Hikoneshi Kokusai Kyoukai <b>彦根市国際協会</b> Tel (0749)-22-5931 (Not available from Dec. to Feb.)	100yen / lesson 100 <b>円</b> / 1 <b>回</b>
Saturday <b>土曜日</b>	2:00 p.m. to 4:00 p.m.	Naka-chiku Kouminkan <b>中地区公民館</b>	Hikone Kokusai Kouryu-kai VOICE <b>ひこね国際交流会 VOICE</b> <b>なえむらさん (NAEMURA)</b> Tel 090-7118-5250	100yen / lesson 100 <b>円</b> / 1 <b>回</b>
Sunday <b>日曜日</b>	10:00 a.m. to 11:30 a.m.	Nishi-chiku Kouminkan <b>西地区公民館</b>	Volunteer Nihongo Kyoushitsu SMILE <b>ボランティア日本語教室スマイル</b> <b>よしおかさん (YOSHIOKA)</b> Tel (0749)-24-7241	100yen / lesson 100 <b>円</b> / 1 <b>回</b>
Monday~ Friday (Except for holidays)	①9:30 a.m. to 10:50 a.m. ②11:00 a.m. to 12:20 p.m. ③1:30 p.m. to 2:50 p.m. ④3:00 p.m. to 4:20 p.m.	Innovation Office “NAYASHICHI” Shiro-machi1-7-16	“Smile s Satellite”(Weekday Class) NAYASHICHI Tel (0749)-29-5077 or <b>みずのさん (MIZUNO)</b> Tel 070-5661-7345	100yen / lesson 100 <b>円</b> / 1 <b>回</b>
<b>げつようび~きんようび</b>				

**【Hikone International Lounge News】**

Computer use is free in the Hikone International Lounge. We are waiting for your use!!

# INFORMATION

## ★Garbage Collection on a Public Holiday

The sanitation center carries out a garbage collection as normal on October 9<sup>th</sup> Monday (Public Holiday).

Note that any type of garbage brought directly into the center will NOT be accepted.

- For more information, please take a look at the Garbage Collection calendar.
- Please take out household waste at a designated area before 8 a.m.



When it comes to bottle labels & caps, detach them before taking out plastic bottle waste.

You can find a collection box for bottle caps alongside a box for PET bottles set by the city. This bottle cap collection box does not belong to the city, and therefore we do not gather any of it.

**Inquiries: Sanitation Center Tel 0749-22-2734**

## ★The 2<sup>nd</sup> Application for Home Renovation Grants

Requirements for the Grants (All requirements No.1 – 4 must be met)

- 1, All applicants must live within the city of Hikone and have a resident registration.
- 2, The applicants, their first or second degree relatives must be the ones who hold an ownership of the houses.
- 3, The applicants must NOT default on any outstanding resident & prefectural tax payments.
- 4, The applicants who want their houses to be subject to the renovation grants must NOT have any non-payments on the property tax.

Application Period: Sep 1<sup>st</sup>, Fri – Oct 31<sup>st</sup>, Tue

(Contact the Division at the given number below from 8:30 – 5:15 on weekdays)

**Inquiries: Regional Economy Promotion Division**

**Tel 0749-30-6119, Fax 0749-24-9676**

## ★Property Inspection for Residents Who Renovated or Enlarged Houses

The Tax Division needs to carry out the property inspection on houses that have been renovated or enlarged.

The inspection time is usually 30 minutes to one hour.

**Inquiries: Property Tax Division, Tax Division.**

**Tel 0749-30-6138, Fax 0749-22-1398**

## **☆Support for Child Education & Development**

The city of Hikone has established two consultation desks to support the child education and development.

### 1, Hikone Consultation Center for Children & Youth Affairs

The center provides information on support systems such as the Livelihood Protection, scholarship, etc.

(Available by reservation only)

Date: Mon – Fri from 9:00 a.m. – 12:00 p.m., 1:00 p.m. – 5:00 p.m. (NA on public holidays & Year-end & New-year)

Location: Welfare center 3F (Hirata-cho)

Contact: Tel 0749-47-3001, Fax 0749-26-1768

### 2, Hikone Social Welfare Conference

In familiar local areas, the organization supports activities like “feeding children”, “creating a learning environment”.

To offer financial aids for the management of those activities, the subsidy system is founded.

Date: Mon – Fri from 8:30 a.m. – 5:15 p.m. (NA on public holidays & Year-end & New-year)

Location: Welfare Center Annex 1F (Hirata-cho)

Contact: Tel 0749-22-2821, Fax 0749-22-2841

**Inquiries: Child & Youth Affairs Division**

**Tel 0749-49-2251 Fax 0749-26-1768**

## **☆Be Kind to Animals Week**

This “Be Kind to Animals Week” began in the aim that pet owners can garner new knowledge like how to properly train pets and deepen affection toward their pets. Let’s think of building a healthy relationship with your pets together.

### ● Shiga Animal Festival 2017

Activities: Veterinarian Experience, Demonstration of Service Animals, Small Mobile Zoo

Address: Ryuo-cho Fitness Park (Dragon Hat)

Contact: Shiga Prefecture Veterinarians Association Tel: 077-526-1966

### ● Care for your Pets following Public Etiquettes

#### • Cleaning Pet Poop

In the city, the bylaw mandates all pet owners not to leave their pet poops on the public streets.

When you leave a pet poop on the public street, it not only makes the street unsightly, but also causes a trouble with your neighbors. So please be responsible for picking up pet poops.

#### • Feeding Street Animals

Feeding Street animals, particularly stray cats can deprive them of their innate hunting skills that help them to find food on their own. In addition, irresponsibly feeding them can escalate into a trouble with your neighbors, so please avoid feeding the street animals.

#### • Vaccination for Rabies

The rabies vaccination is obligatory for the pet owners once a year.

You can have your pets get vaccinated against rabies at animal hospitals.

If your pet has not got vaccinated, make sure to have the pet get a shot.

**Inquiries: Living Environment Division**

**Tel 0749-30-6116, Fax 0749-27-0395**

# RECRUITMENT & EVENTS

## **☆Free Consultation Services for the Elderly & Disabled**

Date: Sep 25<sup>th</sup> (Mon), 1:30 p.m. – 4:30 p.m. (Reception is open until 4:00 p.m.)

Location: Welfare Center (Hirata-cho)

Eligible Residents: The Elderly, Disabled or Their Family Members

Capacity: 6, First Come First Served

Fee: Free

**Entry & Inquiries: Hikone Social Welfare Association**

**Tel 0749-22-2821, Fax 0749-22-2841**

## **☆Free Consultation on Pensions of the Disabled.**

Date & Time: September 5<sup>th</sup> (Tue) 10:00 a.m. – 3:00 p.m.

Location: Hikone Sun Palace (Koizumi-cho)

Content: A Licensed Social Insurance Consultant Listens to Concerns Regarding the Disability Pensions.

Note that you can come visit the Sun Palace without reservation, but this free consultation service is on a first-come-first-served basis as a general rule.

Application Period: September 1<sup>st</sup> (Fri) – September 4<sup>th</sup> (Mon)

Entry: Please contact us at the specified phone/fax numbers below.

Things to Bring: \*Documents that Show the State of Disabilities, Such as a Disability Handbook.

\*Documents that Show the record of Your Pensions, Such as a Pension Book.

Note that you can request a consultation without the documents above and can also remain anonymous during the consultation.

**Inquiries: Consultation of Disability Pensions Section, Shiga Social Insurance Consultants Group**

**Tel 077-526-3760, Fax 077- 526-1800**

## **☆Sports Carnival for the Disabled**

Date: Oct 7<sup>th</sup> (Sat) Form 9:30 a.m. to 4:00 p.m. (Reception starts at 9:00)

Location: Shosakai Park, Multi-purpose Ground (Kaideima-cho)

\*In the case of rain, the venue will be a gym at the Bridgestone Hikone Factory (Takamiya-cho)

Eligibility: Persons with physical, intellectual or mental disabilities who are currently living in Hikone.

Events: 60-meter Sprint, Bread-eating Run, etc. (These events are fun and easy to participate in for anyone)

Fee: Free of Charge (Lunch is served by the organizer)

Application Period: September 15<sup>th</sup> (Fri)

By filling up necessary items of an application form, you can apply for the Sports Carnival at the service desk of the Social Disability Division, by fax or mail.

**Inquiries & Entry: Social Disability Division (522-0041, Hirata-cho 594)**

**Tel 0749-27-9981, Fax 0749-26-1767**

**E-mail: shogaifukushi@ma.city.hikone.shiga.jp**

## **☆Information from the Children's Center**

### **• Fun Class for Children: Wonders of the Music World**

Activity: Let's study characteristics of sound, trying a variety of music instruments!

Date & Time September 23<sup>rd</sup> (Sat) 1:30 p.m. - 3:00 p.m.

Target Group: Elementary & Junior-high Schoolers

Fee: Free

Application Period: September 9<sup>th</sup> (Sat) – September 20<sup>th</sup> (Wed)

### **• Starlit Sky Class: Autumn Moon**

Activity: We study the Moon in the Autumn. Why don't you join us to see the Moon by looking through a telescope?

Date & Time: September 29<sup>th</sup> (Fri) 7:30 p.m. – 9:00 p.m.

\* If it rains, the event will be canceled. Please check if the event will take place after 4:00 p.m.

Target Group: Anyone interested in astronomy. (Preschool children need to be accompanied by their parents.)

Capacity: 30 (First come, first served)

Fee: 300 Yen

Application Period: September 9<sup>th</sup> (Sat) – September 17<sup>th</sup> (Sun)

### **• Childrearing Class: Interactive Class Between Parents & Children**

Activity: Participants can have fun doing some interactive activities and watching a flannel board.

Date & Time: September 27<sup>th</sup> (Wed) 10:00 a.m. – 11:30 a.m.

Target Group: Children born between April 2<sup>nd</sup>, 2015 and April 1<sup>st</sup>, 2016

Capacity: 20 Pairs (First come, first served)

Fee: 200 Yen

Application Period: September 9<sup>th</sup> (Sat) – September 21<sup>st</sup> (Thu)

Things to Bring: Stationery, Towel, Something to Drink

Others: Please come join us in comfortable clothes.

\* No nursery available.

**Inquiries: Children's Center**

**Tel 0749-28-3645, Fax 0749-28-3646**

## **☆With Parents & Children Hiroba (Indoor Playground)**

The facility has some playground equipment, such as a slide, jungle gym, swing, etc. for infants. Feel free to play in the indoor playground with your child/ren.

Date & Time: September 9<sup>th</sup> (Sat) 10:00 a.m. – 11:30 a.m.

Location: Gender Equality Center "With" (Hirata-cho)

**Inquiries: Gender Equality Center With**

**Tel/Fax 0749-24-3529**

### **☆Hikone De Asaichi (Sunday Morning Market)**

Emphasizing the concept of “Food Safety”, “Local Production for Local Consumption” and “Homemade”, the market deals in local produce, tofu, Biwa Lake Fish dishes, local *sake*, handmade goods, etc.

Date & Time: September 17<sup>th</sup> (Sun) 8:00 a.m. – 12:00 p.m.

Location: Gokoku Shrine (Osue-cho)

**Inquiries: “Hikone De Asaichi” Executive Committee  
Tel 0749- 24-4461, E-mail hikonedesaichi55@gmail.com**

### **☆Yume Batake (Hikone Eco Market)**

Stop by the eco market to buy some finds among used & recycled items for sale.

Date & Time: September 10<sup>th</sup> (Sun) 10:00 a.m. – 2:00 p.m.

\* If it rains, the market will be canceled.

Location: Konki-cho

**Inquiries: Living Environment Division  
Tel 0749-30-6116, Fax 0749-27-0395**

**Information from the Health Promotion Division, Kusunoki Center (Hassaka-cho)  
Tel 0749-24-0816, Fax 0749-24-5870**

### **☆Medical Emergency Center on Weekends & Holidays**

In case of medical emergency (excluding minor sickness & injuries), please go to a medical emergency center in Hikone.

#### • Hikone Emergency Center

Opening Hours: 10:00 a.m. – 7:00 p.m.

Address: Kusunoki Center (Hassaka-cho)

Available Medical Departments: Internal Medicine & Pediatrics

What to Bring: Health Insurance Card, Social Medical Ticket (*Fukushi-iryō-ken*), Medication Record Handbook



#### • Pediatric Emergency Line

(The consultation line for a medical emergency of children under 15)

Speed Dial: #8000

Regular Dial: 077-524-7856

Availability: Weekdays & Saturdays 6:00 p.m. – 8:00 a.m. (Next Morning)

Sundays & Holidays (Year-end & New-year Included) 9:00 a.m. – 8:00 a.m. (Next Morning)

### **☆Piyo Piyo Salon**

Let's openly talk and share the fun and difficult moments of your childrearing with other parents/guardians and a midwife.

Date & Time: September 27<sup>th</sup> (Wed)

10:00 a.m. – 11:30 a.m.

(Reception Starts 9:45 – 10:00)

Location: Kusunoki Center 1F

Target Group: Two-to-Three-Month Children and Their Parents Who Have a Residence Registration of Hikone.

What to Bring: Mother & Child Handbook, Bath Towel

### **☆Eating Habit Consultation**

Have you received the result of your medical check-up? If your blood pressure, blood sugar level, triglyceride or other numbers are high, you can receive practical advice on your eating habits from a dietitian.

Date: September 22<sup>nd</sup> (Fri), October 2<sup>nd</sup> (Mon)

Time: 1<sup>st</sup> Consultation Starts at 9:00 a.m., 2<sup>nd</sup> Consultation Starts at 10:30 a.m.

Location: Kusunoki Center

\* We also can offer various consultation services regarding diets/nutrition any days other than two scheduled dates above.

### **☆Hikone City Residents' Check-ups**

High blood pressure, high levels of blood cholesterol and blood sugar can damage blood vessels and will eventually harden arteries. If you ignore it, blood vessels will be narrowed, blocked and damaged, which can lead you to cardiovascular diseases. Cardiovascular diseases have almost no symptoms before getting to the point where the diseases become serious or fatal. To prevent this, please take a medical check-up on a yearly basis.

Target Group: Hikone residents who are met with following conditions below.

- General Check-up: \* Residents born between April 1<sup>st</sup> 1978 and April 1<sup>st</sup> 1999  
\* Residents born before May 31<sup>st</sup> 1978 under the Livelihood Protection
- Lung Cancer Screening: Residents born between April 1<sup>st</sup> 1953 and May 31<sup>st</sup> 1978
- Tuberculosis Screening: Residents before May 31<sup>st</sup> 1953
- Hepatitis Virus Screening: \* Residents, who are 40, 45, 50, 55, 60 and did not have any hepatitis virus test conducted by the city before. (These residents were notified by mail this May)  
\* Residents who are over 41 and did not participate in any hepatitis virus test conducted by the city before.

Date	Location	Time
September 20 <sup>th</sup> (Wed)	Nishi-chiku Community Center	9:30 – 11:00
September 27 <sup>th</sup> (Wed)	Hikone Sun Palace	9:30 – 11:00
		1:00 – 2:30
September 28 <sup>th</sup> (Thu)	Hikone Sun Palace (Men Only)	9:30 – 11:00
October 5 <sup>th</sup> (Thu)	Viva City Hikone	10:00 – 11:30
October 13 <sup>th</sup> (Fri)	Takayamiya Local Cultural Center	9:30 – 11:00
October 14 <sup>th</sup> (Sat)	Kusunoki Center	9:00 – 11:00

**Inquiry: Health Promotion Division:  
Tel 0749-24-0816, Fax 0749-24-5870**





**★Cancer Screening (KCC Screening Test)**

A reservation of cancer screening from October to December starts on September 1<sup>st</sup> (Fri).

For anyone wishing to reserve a slot of the cancer screening test, contact the Kusunoki center at 0749-24-3719.

The fax (0749-24-5870) and online reservation are also available.

\*Note: Making a reservation is available only in Japanese.

• What is KKC?

KCC is an acronym of “Kenko Kenshin Clinic” in Japanese. The KCC cancer screening offers a variety of medical test packages (refer to the table below) depending on your needs. You can spare time by taking one of the KCC cancer screening tests, compared to a group cancer screening test.

	Test Package	Special Check-up	Stomach Cancer	Colon Cancer	Lung Cancer	Breast Cancer	Cervical Cancer
Men	Plan 1	●	●	●	●		
	Plan 2		●	●	●		
Women	Plan 1	●	●	●	●	●	●
	Plan 2		●	●	●	●	●

NB: • The special check-up is intended to Hikone residents aged between 40 and 74 who are in the National Health Insurance.

- You need to take all tests of each package.
- Women who do not wish to take breast and cervical cancer screening tests can choose either Men’s Plan 1 or Plan 2.

Schedule	Men 1&2	Women 1& 2	
Oct	4 <sup>th</sup> Wed	●	●
	5 <sup>th</sup> Thu	●	
	7 <sup>th</sup> Sat	●	●
	10 <sup>th</sup> Tue	●	
	11 <sup>th</sup> Wed	●	
	12 <sup>th</sup> Thu		●
	17 <sup>th</sup> Tue	●	
	18 <sup>th</sup> Wed	●	●
	19 <sup>th</sup> Thu	●	
	24 <sup>th</sup> Tue	●	
	25 <sup>th</sup> Wed	●	
	26 <sup>th</sup> Thu		●

Schedule	Men 1&2	Women 1& 2	
Nov	1 <sup>st</sup> Wed	●	●
	7 <sup>th</sup> Tue	●	
	8 <sup>th</sup> Wed	●	
	9 <sup>th</sup> Thu		●
	14 <sup>th</sup> Tue	●	
	18 <sup>th</sup> Sat	●	●
	21 <sup>st</sup> Tue	●	
	22 <sup>nd</sup> Wed	●	●
	24 <sup>th</sup> Fri	●	
	28 <sup>th</sup> Tue	●	
	29 <sup>th</sup> Wed	●	
	30 <sup>th</sup> Thu		●

Schedule	Men 1&2	Women 1& 2	
Dec	1 <sup>st</sup> Fri	●	●
	2 <sup>nd</sup> Sat	●	●
	6 <sup>th</sup> Wed	●	●
	8 <sup>th</sup> Fri	●	
	13 <sup>th</sup> Wed	●	●
	14 <sup>th</sup> Thu	●	●
	15 <sup>th</sup> Fri	●	
	19 <sup>th</sup> Tue	●	
	20 <sup>th</sup> wed	●	
	21 <sup>st</sup> Thu	●	



## ★Breast and Cervical Cancer Screening

### • Breast Cancer Screening Test

Target Group: Hikone Residents Aged More Than 40 Years Old (as of May 31<sup>st</sup> 2018)

Application Due Date: For a screening ticket, it is February 21<sup>st</sup> (Wed) 2018

For a reservation of a medical clinic, it is February 28<sup>th</sup> (Wed) 2018

Contents: 40 – 49 Years Old: Medical Examination & Mammography (2 Positions)

Over 50 Years Old: Medical Examination & Mammography (1 Position)

Entry: First, call 0749-24-3719 to reserve a breast/cervical cancer screening test.

Second, once you receive your cancer screening ticket, contact a medical facility.

Third, visit the medical facility you contacted with your ticket and a cancer screening fee: 500 yen.

Note: A ticket of your cancer screening test takes about a week to arrive at your palace.

Residents who have free coupons for a breast cancer screening test can make direct contact with a medical facility to reserve a test.

### • Cervical Cancer Screening Test

Target Group: Hikone Residents Aged Over 20 Years Old (as of May 31<sup>st</sup> 2018)

Application Due Date: May 31<sup>st</sup> (Sat) 2018

How to Take Test: Visit a medical facility with a free coupon of a cervical cancer screening test and 500 yen.

Note: Both breast and cervical cancer screening tests are designed to be taken once every two years.

However, if you are eligible for free coupons of cancer screening, you can take a screening test, regardless of a recommended number of times.

## ★Natalia's Room (No.38)

### Not Sweet, but So Good



I watch Japanese TV programs from time to time, and I still remember that one segment of a random TV show caught my attention. As you already know, there are many TV shows in which TV celebrities and reporters introduce food restaurants or shops while eating mouth-watering foods there. Then when I was watching one of those TV shows, one reporter who was sampling a delicious-looking sweet described its taste by telling others, “This is not sweet, but so good”. This opaque description of the sweet took me by surprise, language-wise.

When I heard that phrase, that sounded so bizarre, and I even doubted my comprehension of the Japanese language. I could catch on neither the nuance of that reporter’s expression, nor why it was okay to say “not sweet, but so good” as a description term for sweets because I used to think that all sweets were supposed to be sweet, and this was why they were tasty. Later, however, other persons in the same TV show were making similar comments, so I came to realize that many Japanese people have a delicate sense of taste right between “too sweet” and “insipid”.

This explains why I did not taste much sweetness when I ate a cake for the first time in Japan. I even did not feel like I was eating an actual cake back then. To cite a comparison, Brazilian sweets are overly high in sugar for a lot of Japanese people to enjoy. As time has gone by, I became used to what they called “delicately sweet” desserts and now can enjoy them, but I sometimes miss “really sweet” Brazilian desserts.

A sense of taste can vary between individuals, depending on the cultural and culinary background. On the one hand, the Japanese usually think that Brazilian sweets are a bit too much, but on the other hand, when I got my American friends to try similar Brazilian sweets, they said “the sweets are not as sweet as I expected.” to me. After all, you will never know if new foreign foods (regardless of sweets or dishes) are your cup of your tea until you really give them a shot. With a little courage, you can try a variety of world sweets at various levels of sweetness.

